WARREN ELLIS • DARICK ROBERTSON • RODNEY RAMOS

SUGGESTED FOR MATURE READERS

HELIX

DC COMICS

12 • AUG 98

$2.50 US

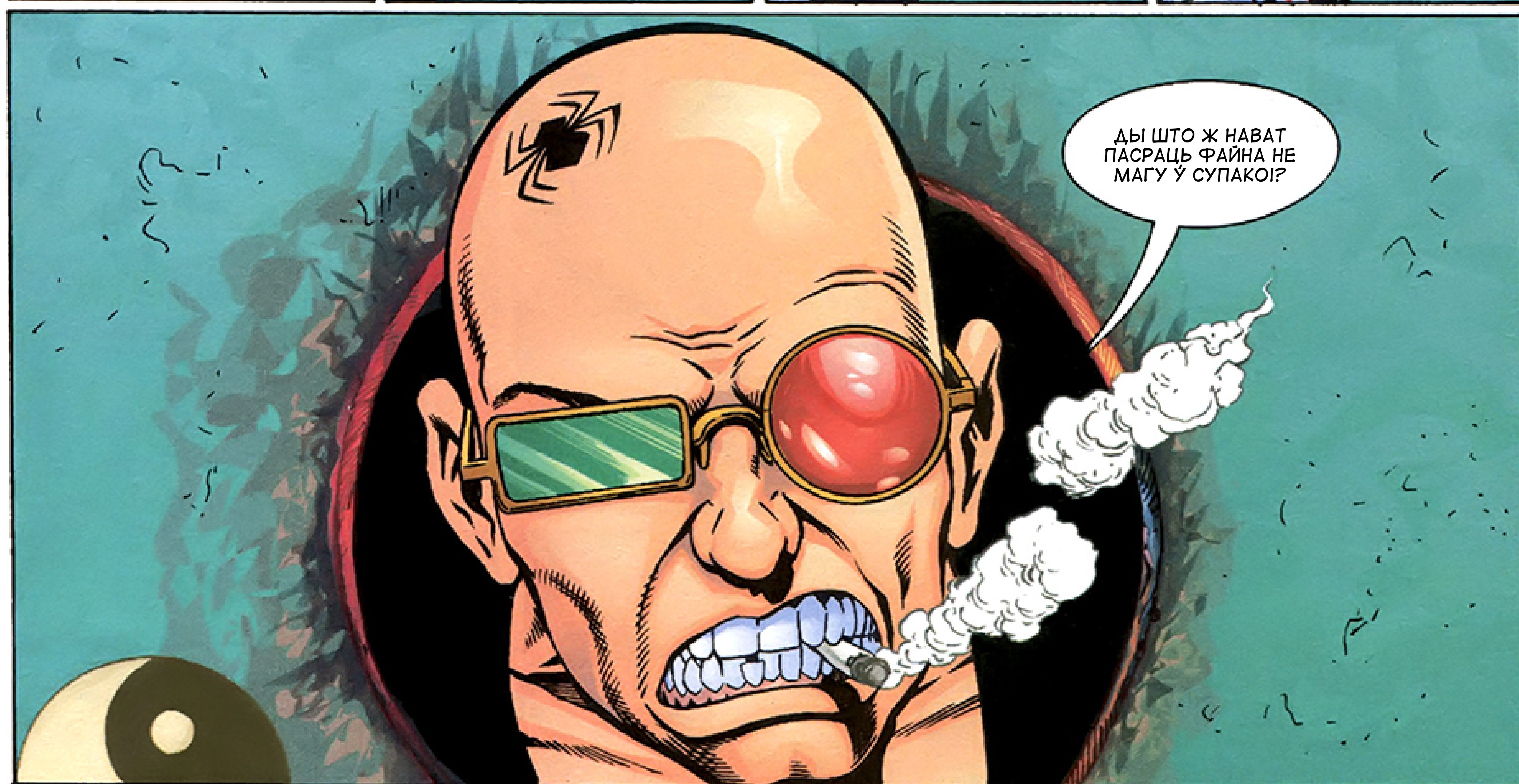
$3.50 CAN

★ ★ ★ ★ LATE EDITION ★ ★ ★ ★

TRANSMETROPOLITAN™







WARREN ELLIS writes and DARICK ROBERTSON pencils

ЗАМАРОЗЬ МЯНЕ СВАІМ ПАЦАЛУНКАМ

RODNEY RAMOS, inker
NATHAN EYRING, color & separations
CLEM ROBINS, letterer
CLIFF CHIANG, assistant editor
STUART MOORE, editor

TRANSMETROPOLITAN CREATED BY WARREN ELLIS & DARICK ROBERTSON



АФАРМЛЕННЕ: СЯРГЕЙ КОЗЫРАЎ. ПЕРАКЛАД: АРТУР БАРАДАЧОЎ

ЧАСТКА ТРЭЦЯЯ

TRANSMETROPOLITAN 12. August, 1998. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. POSTMASTER: Send address changes to TRANSMETROPOLITAN, DC Comics Subscriptions, P.O. Box 0528, Baldwin, NY 11510. Annual subscription rate $30.00. Canadian subscribers must add $12.00 for postage and GST. GST # is R125921072. All foreign countries must add $12.00 for postage. U.S. funds only.

DC COMICS
A DIVISION OF WARNER BROS.—A TIME WARNER ENTERTAINMENT COMPANY



ПРАЎДЗІВЫЯ ПРЫЗНАННІ











І ТОЛЬКІ СПАЙДАР ЕРУСАЛІМ АДЗЕЎ КАНТРОЛЕР НАСТРОЮ. ТАКІМ ЧЫНАМ ЯГО "ЗВАНОЧКІ" ЗАСТАЛІСЯ Ў ПОРТКАХ.

ЖУРБОТНА, ШТО НЕ Ў ЯГО АДНАГО БЫЛА КАМЕРА.

КІРАЎНІКІ БЫЛІ ТАК... УРАЖАНЫ МАІМІ ДЗЕЯННЯМІ ПАД УПЛЫВАМ СІГНАЛА, ШТО ЯНЫ ПРАДАЛІ КАСЕТУ СА МНОЙ.

"ПАЛКАЯ КАЛІ". ВЫДАТНАЯ ІНДЫЯНКА, ЯКАЯ АБСЛУГОЎВАЕ ПОЎНЫ ПАКОЙ ЛЮДЗЕЙ! 30$ ЗА ШТУКУ.

KALI IN HEAT

МАЕ БАЦЬКІ БОЛЬШ СА МНОЙ НЕ РАЗМАЎЛЯЛІ.

КОЖНЫ ДЗЕНЬ НА ПРАЦЯГУ ШАСЦІ ГАДОЎ Я ХАДЗІЛА ПА ГОРАДЗЕ, І ХТО-НЕБУДЗЬ СПЫНЯЎСЯ, ГЛЯДЗЕЎ НА МЯНЕ СА ЗДЗІЎЛЕННЕМ.

ПОГЛЯД КАЗАЎ: Я БАЧЫЎ, ЯК ЦЯБЕ ПЯРДОЛІЛІ.

ШЭСЦЬ ГАДОЎ Я ЧАКАЛА ШАНЦ СКАЛЕЧЫЦЬ ГЭТАГА ЛАЙНЮКА ЕРУСАЛІМА ЗА ТОЕ, ШТО ЁН ЗРАБІЎ.

ТАМУ ШТО, Я КАЖУ, МІСТЭР РОЙС, ЁН НЕ СПЫНІЎСЯ НІ ПЕРАД ЧЫМ, НІ РАЗУ НЕ СУМНЯВАЎСЯ, КАБ АТРЫМАЦЬ ГІСТОРЫЮ.

ЛЮБУЮ ГІСТОРЫЮ.

ДРЭННЫ САБАЧКА

КЛАСНЫ ПАЛЯЎНІЧЫ. ГЭТА Я. ФАЙНЫ ДРАПЕЖНІК. АХРЭНЯЛЬНЫ.

ВУХ Я ЯГО І СЦАПАЎ. АШУКАЮ ПАЛІЦЫЮ.

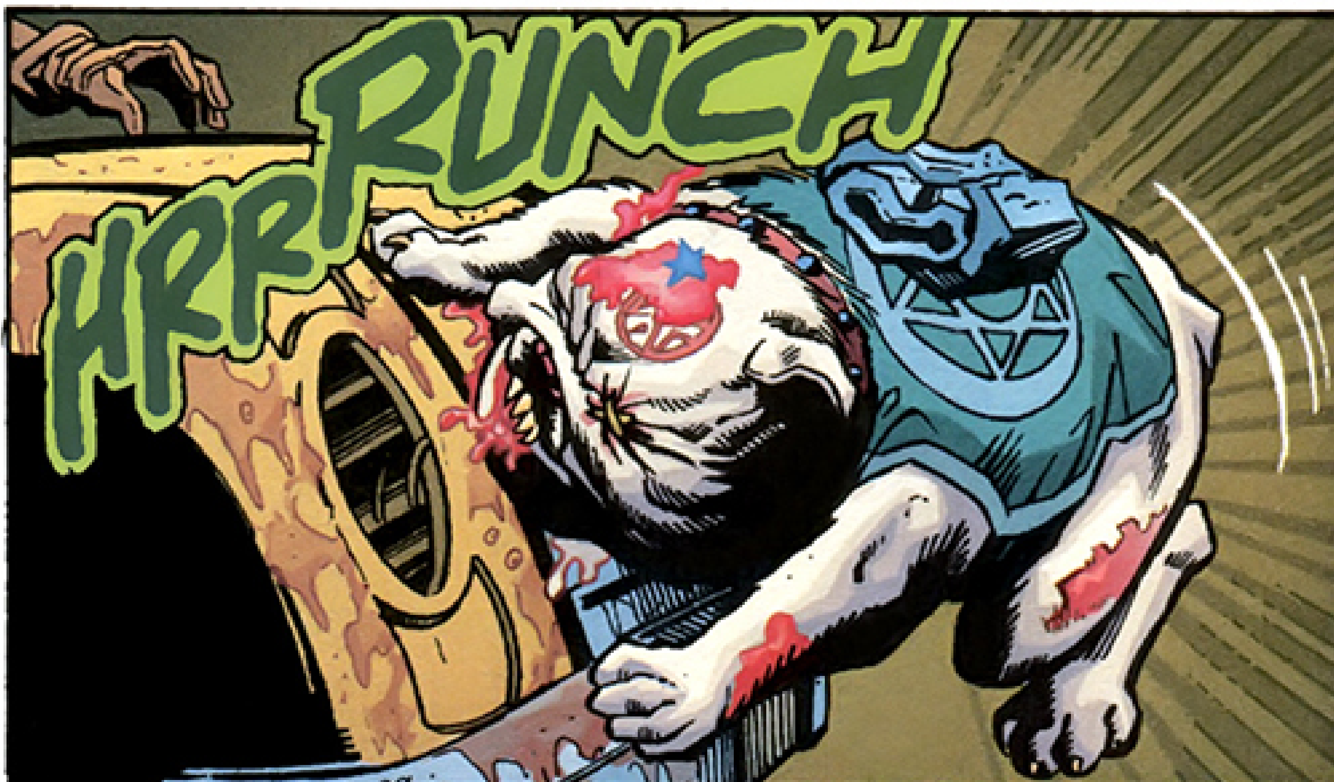
НУ І ШТО, ШТО Ў МЯНЕ ЗДАРАЮЦЦА ПРЫПАДКІ? НУ І ШТО, ШТО Ў МЯНЕ БЫВАЮЦЬ ПРАВАЛЫ ПАМЯЦІ? НУ І ШТО, ШТО Я МАЧУСЯ ПАД СЯБЕ?

МАРКІТАВАНЫЯ ВЫБЛЯДКІ, АДХІЛІЛІ МЯНЕ... Я ІМ ПАКАЖУ... Я ЗНАЙДУ ГЭТАГА ЛЫСАГА ПРЫТЫРКА.

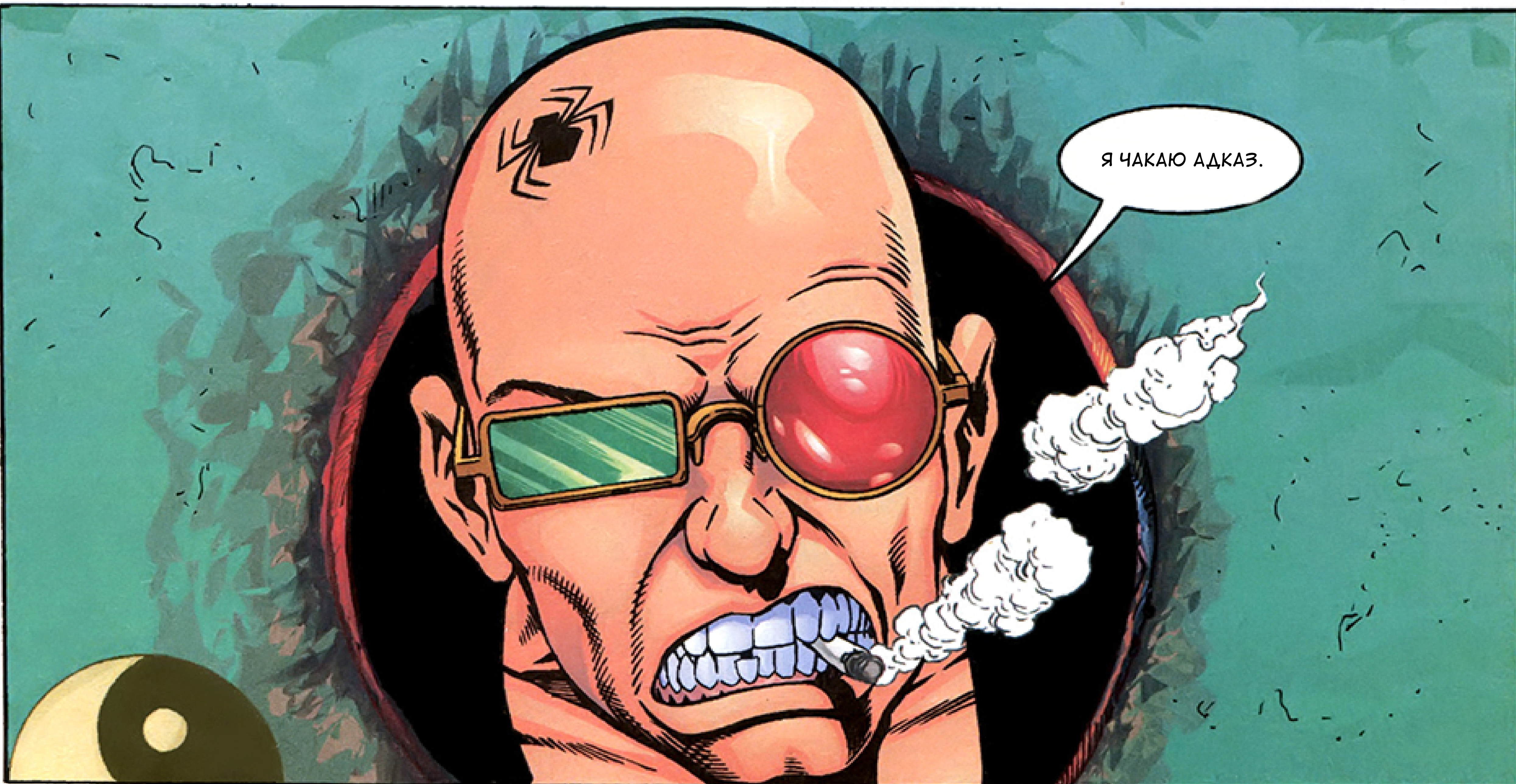


БЛЯ! ТЫ ТОЛЬКІ ШТО ЗБІЎ МІРНАГА АФІЦЭРА, ТЫ ЛЯСНУТЫ... ЛЯСНУТАЕ... ЛАЙНО!

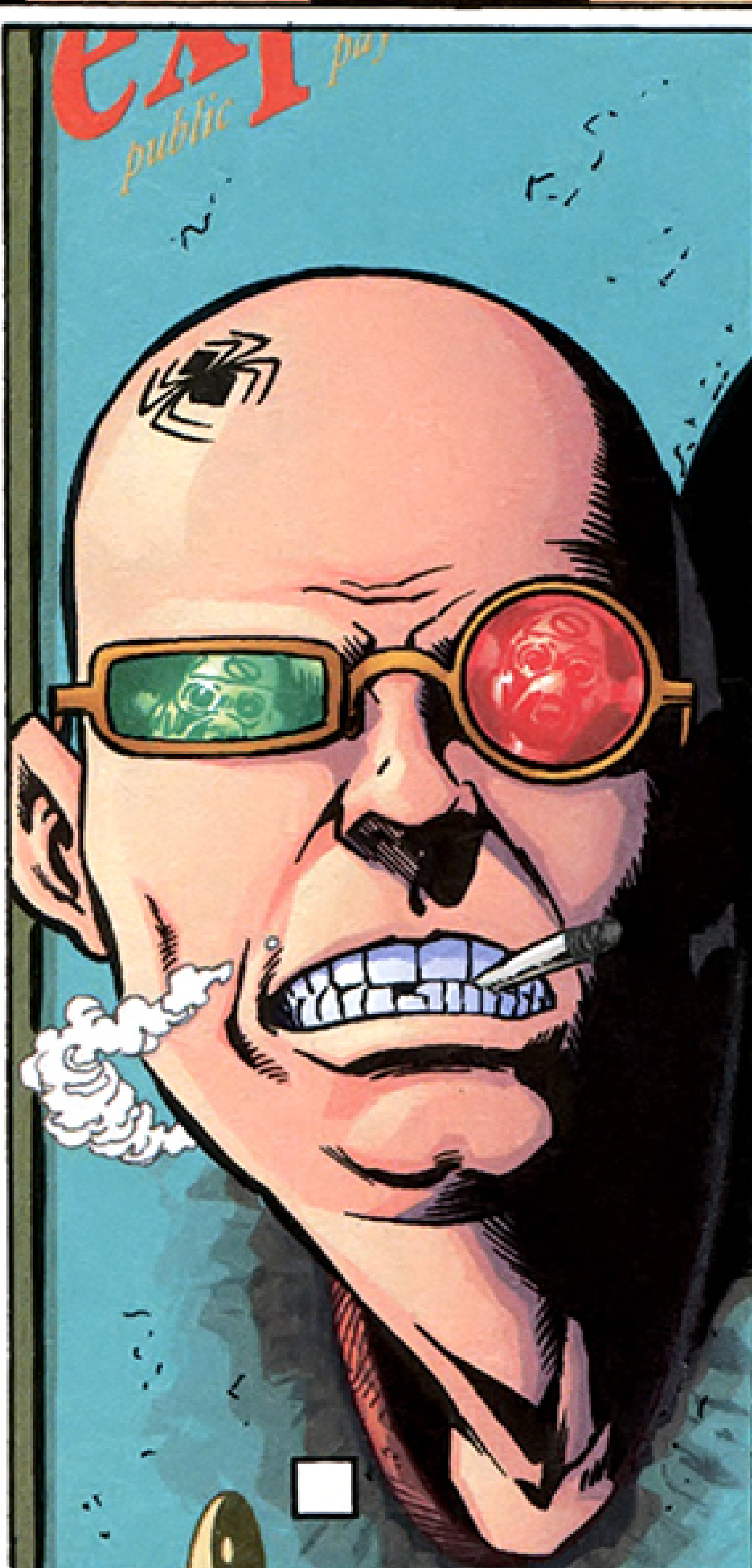
ЧОРТАВЫЯ ЗНЯВІДНЫЯ МАШЫНЫ! ВЫ НА ЯГО БОКУ, АГА? ВЫ І БУРЖУІ, І ВЕТЭРЫНАРЫ...



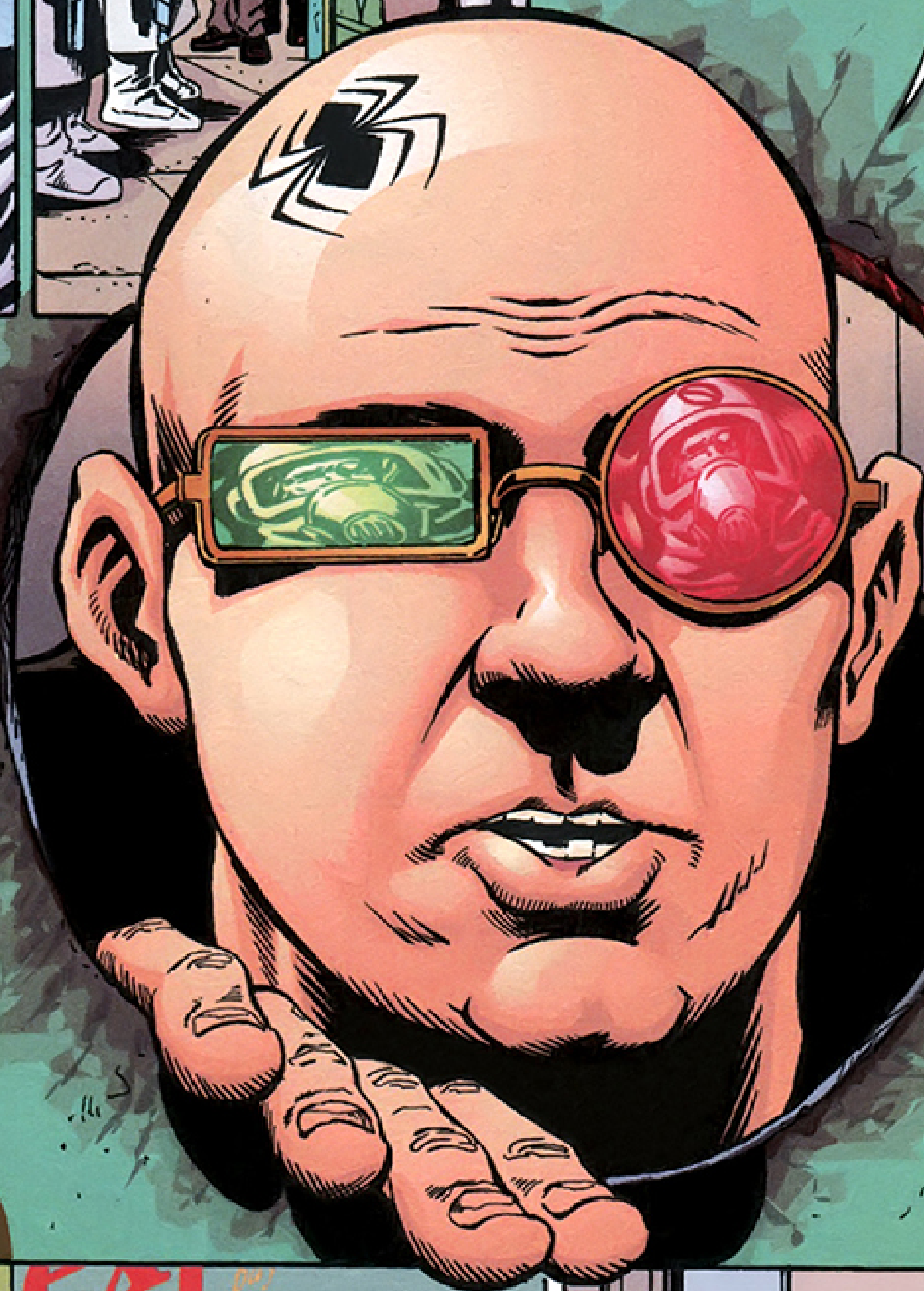
ЯК ЖЫЦЬ І ЗДОХНУЦЬ У САРЦІРЫ



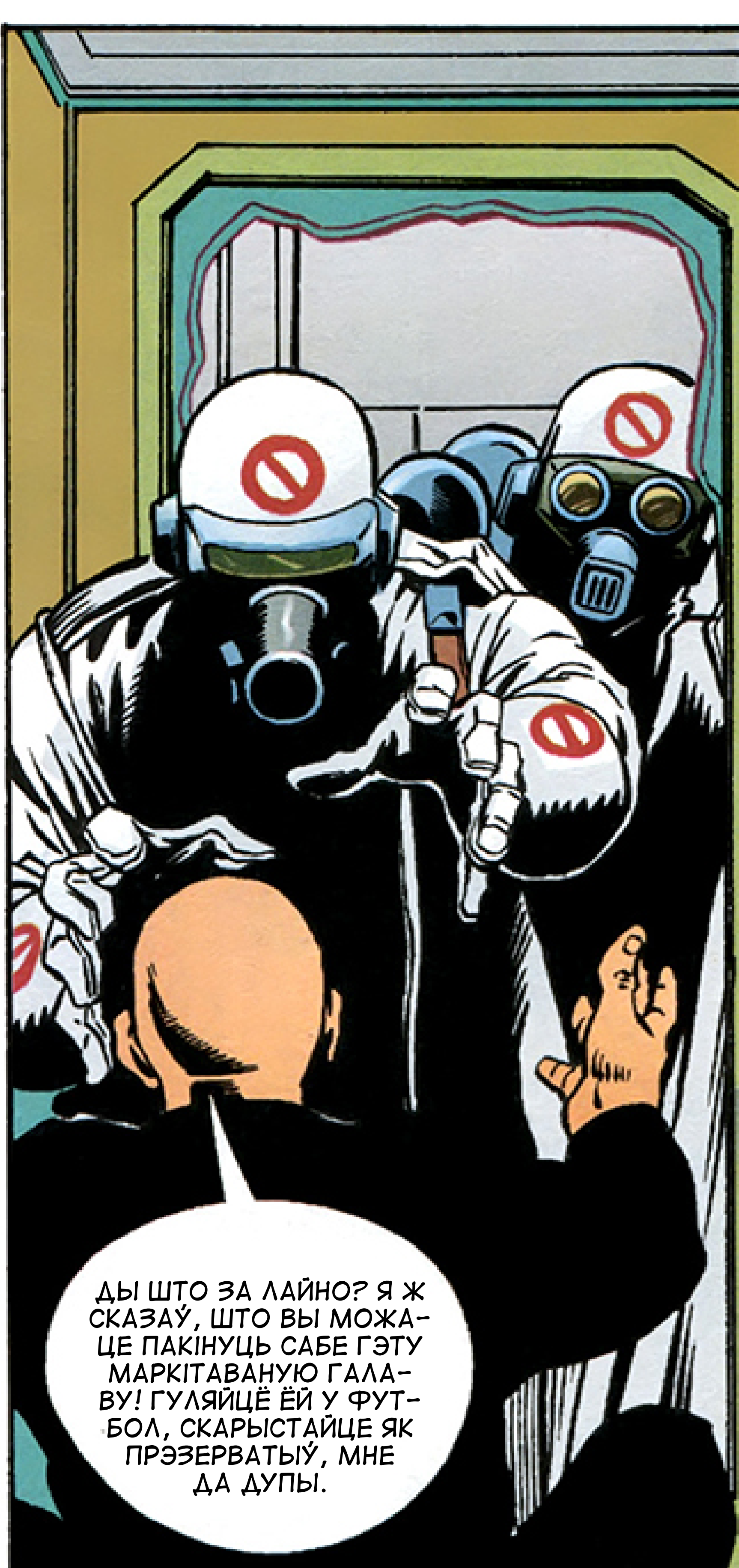




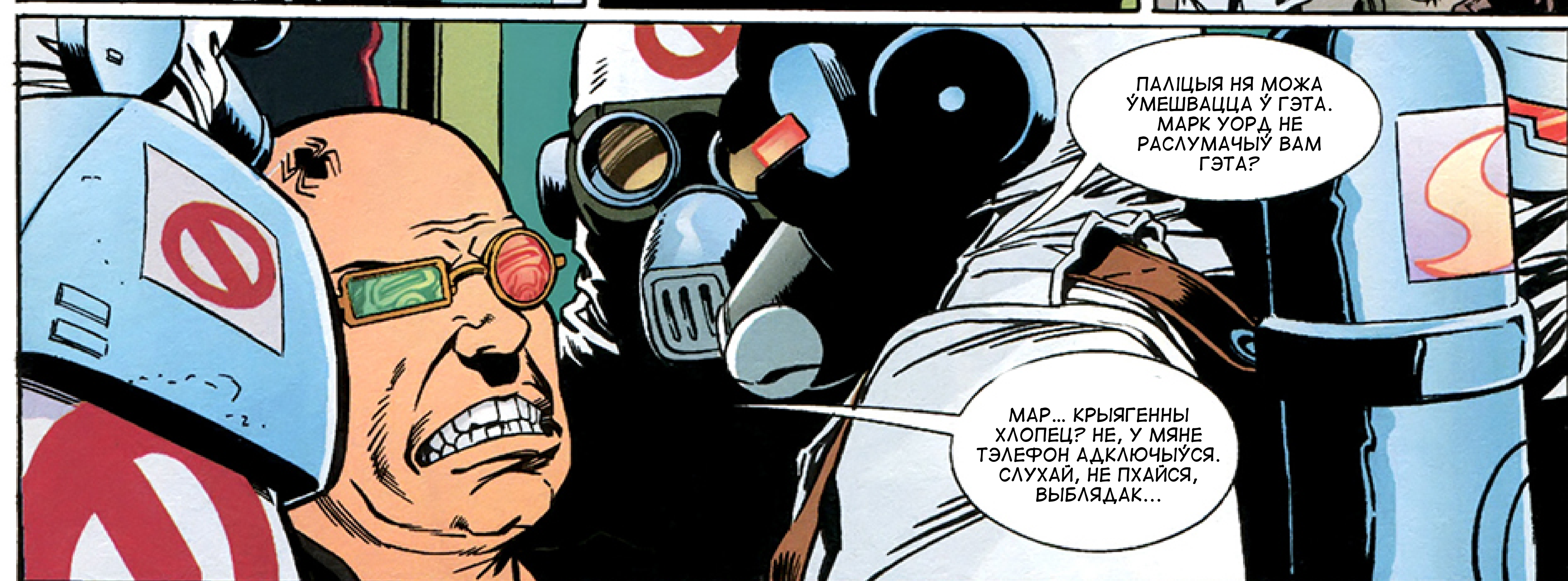



У НАС ВАША ЖОНКА.
Я РУПЛІВА АБДУМАЎ ГЭТУ ІНФАРМАЦЫЮ.
І ВЫРАШАЮ, ШТО Я НЕ ДАЮ І ПАРЫ ЯЕК МЁРТВАГА САБАКІ ЗА МАЮ БЫЛУЮ, ТАМУ ВЫ МОЖА-ЦЕ ПАКІНУЦЬ ЯЕ САБЕ.
БЫВАЙЦЕ.
???

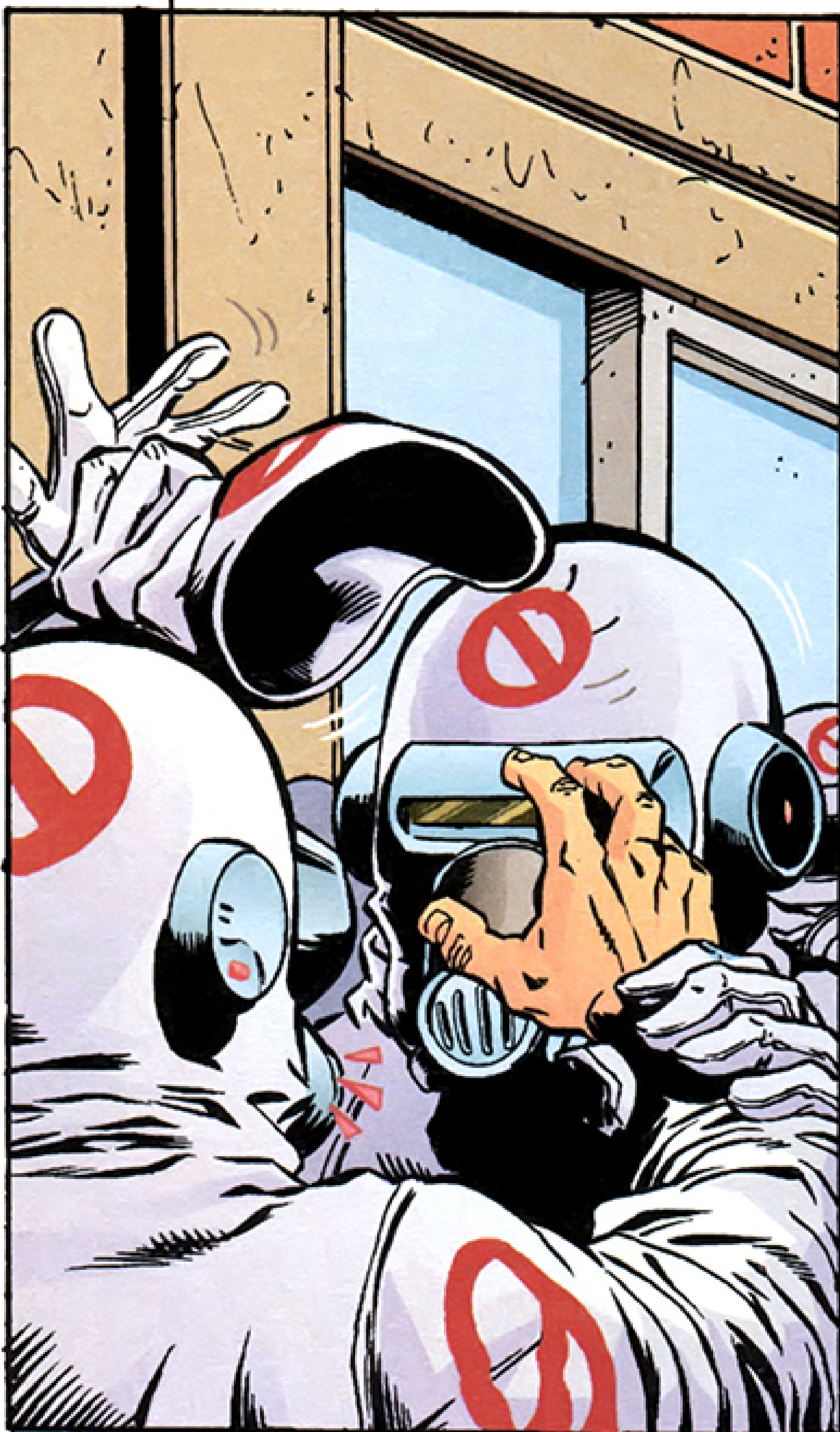

expel
public pay toilets


ДЫ ШТО ЗА ЛАЙНО? Я Ж СКАЗАЎ, ШТО ВЫ МОЖАЦЕ ПАКІНУЦЬ САБЕ ГЭТУ МАРКІТАВАНУЮ ГАЛАВУ! ГУЛЯЙЦЕ ЁЙ У ФУТБОЛ, СКАРЫСТАЙЦЕ ЯК ПРЭЗЕРВАТЫЎ, МНЕ ДА ДУПЫ.


ВЫ НЕ РАЗУМЕЕЦЕ. У НАС ВАША ЖОНКА. ВЫ ПАВІННЫ БЫЛІ ЗНАЙСЦІ ЯЕ.
ДЫ НЕ ПАТРЭБНА ЯНА МНЕ! МНЕ НЕ ПАТРЭБНА ЗАМАРОЖАНАЯ ГАЛАВА Ў КВАТЭРЫ! КОШКА ЗЖАРЭ ГАЛАВУ, КАЛІ ТАЯ АДТАЕ.
І АДЧАПІЦЕСЯ АД МЯНЕ.


ПАЛІЦЫЯ НЯ МОЖА ЎМЕШВАЦЦА Ў ГЭТА. МАРК УОРД НЕ РАСЛУМАЧЫЎ ВАМ ГЭТА?
МАР... КРЫЯГЕННЫ ХЛОПЕЦ? НЕ, У МЯНЕ ТЭЛЕФОН АДКЛЮЧЫЎСЯ. СЛУХАЙ, НЕ ПХАЙСЯ, ВЫБЛЯДАК...


ТЫ АДКЛЮЧЫЎ ЯГО ТЭЛЕФОН І ІНФА-ДОСТУП ВЕЛЬМІ РАНА.
ПРАБАЧЦЕ...
МЫ КАЗАЛІ ТАБЕ, НАКОЛЬКІ ВАЖНАЯ ТВАЯ ЧАСТКА ПРАЦЫ. МЫ КАЗАЛІ, ШТО ГЭТА АСНОВА СКЛАДНАЙ СІТУАЦЫІ.


Я АБВЯШЧАЮ ТАБЕ ДЭПАРТАЦЫЮ З НАШАЙ СУПОЛКІ.
ПРАБАЧЦЕ... ПРАБАЧЦЕ
ТЫ ВЕДАЎ, ШТО ЦЯБЕ ЧАКАЕ ЗА ПРАВАЛ ПЕРШАЧАРГОВАЙ МІСІІ СУПОЛКІ. ВЫМЯТАЙСЯ АДСЮЛЬ.
ВЫ ПАВІННЫ БЫЛІ БЫЦЬ АДКЛЮЧАНЫ АД ЗНОСІН ПАМІЖ РАЗМОВАЙ СА “СЛОВАМ” І НАШЫМ ПРЫБЫЦЦЁМ ДА ВАС.
ПАСЛЯ ВАШЫХ УЦЁКАЎ КВАТЭРУ АПЯЧАТАЛІ. А ВЫ ЗНІКЛІ. МЫ АСОЧВАЛІ ВАС, МЫ ЧАКАЛІ, ШТО ВЫ НАКІРУЕЦЕСЯ ДА НАС, А НЕ СХАВАЕЦЕСЯ Ў САРЦІРЫ.
УСЁ ГЭТА МАЕ СУВЯЗЬ З НАШАЙ КУЛЬТУРАЙ, МІСТЭР ЕРУСАЛІМ.
ВЫ ВЕДАЕЦЕ НАШУ КУЛЬТУРУ. ДАКРАНЕННІ НЕ ДАПУШЧАЮЦЦА. ГЭТА РАЗУМНЫ КРОК У ГОРАДЗЕ, НАДЗЁННАЯ НЕАБХОДНАСЦЬ.
ТАБУ БЫЛО НАХАБНА ПАРУШАНА АКТАМ НАСІЛЛЯ, БЯЗ НАШАЙ ЗГОДЫ.
ВЫ ВІНАВАТЫ.

“ПРАЎДА, СПРАВЯДЛІВАСЦЬ, УСЯ ЛУХТА”

...SPKF,
СЭРЦА СВЕТУ...
SPKF
...ГАДЗІННЫЯ ЗВОДКІ...











ЗАЙДЗІЦЕ НА СТАРОНКУ

"СЛОВА",

КАБ ПРАЧЫТАЦЬ АРХІВЫ КАНАЛА НАВІН "СЛОВА"

"Я НЕНАВІДЖУ ТУТ ЗНАХОДЗІЦЦА"

АД СПАЙДАРА ЕРУСАЛІМА

ПРЫМАЮЦЦА ЎСЕ БУЙНЫЯ КРЭДЫТНЫЯ КАРТЫ





ПАКУПАЙЦЕ САМУЮ ВЯДОМУЮ КНІГУ СПАЙДАРА ЕРУСАЛІМА

"СТРЭЛ У ТВАР"

ПРАЗ ЧЫТАЛЬНЫЯ КАНАЛЫ (АДДЗЕЛ SPKF).

ПРАЎДА ПРА САБАК І КАТОЎ

Я ЧУЮ ЦЯБЕ. Я ІДУ, ЕРУЕРУЕРУ…

ВЫБЛЯДАК.

НІШТО МЯНЕ НЕ СПЫНІЦЬ. НІ ПАЛІЦЫЯ, НІ МАШЫНЫ. НІ СТРАСЕННЕ МАЗГОЎ, НІ ШОК, НІ СТРАТА КРЫВІ…

ТЫ ШТОСЬЦІ СКАЗАЎ ПРА СТРАТУ КРЫВІ, КОП?

НА НАБЯРЭЖНАЙ

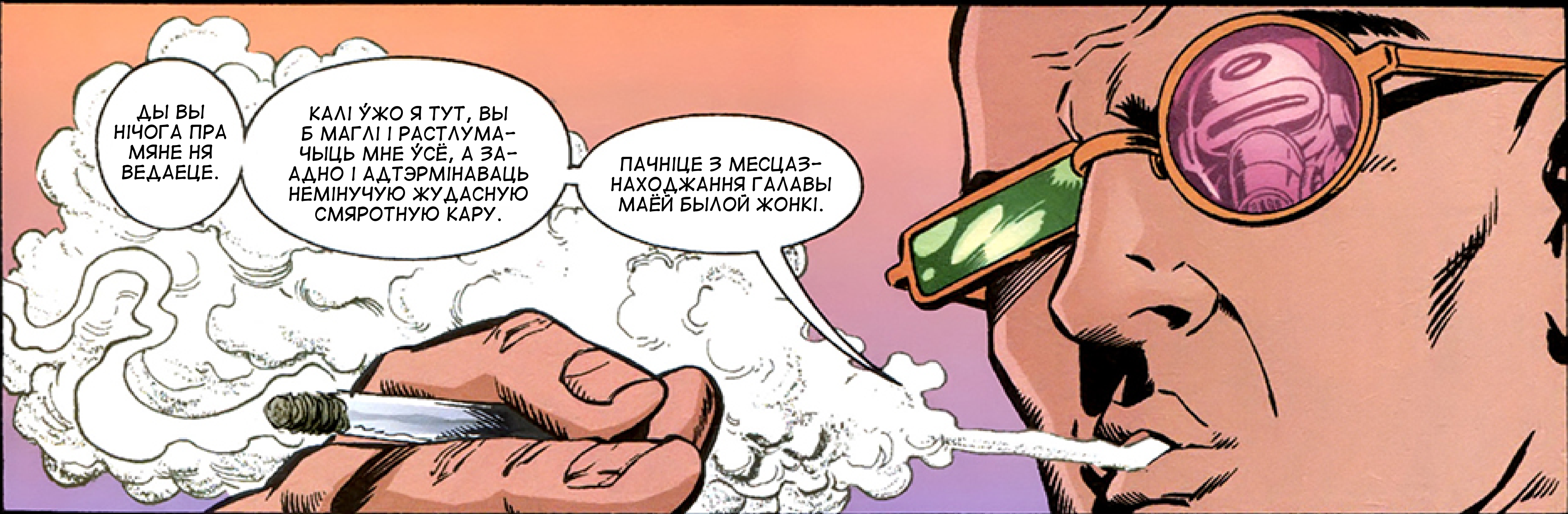
А, Я ЗРАЗУМЕЎ.

ЦЭМЕНТАВЫЯ ГАЛЁШЫ, І Ў КАНАЛ. СМЕРЦЬ У ВАДЗЕ СЯРОД СТАРЫХ РОВАРАЎ І ПРЭЗЕРВАТЫВАЎ НА ДНЕ.

ЯК ВЫ ДАВЕДАЛІСЯ, ШТО Я НЕ МАГУ ДЫХАЦЬ ПАД ВАДОЙ?











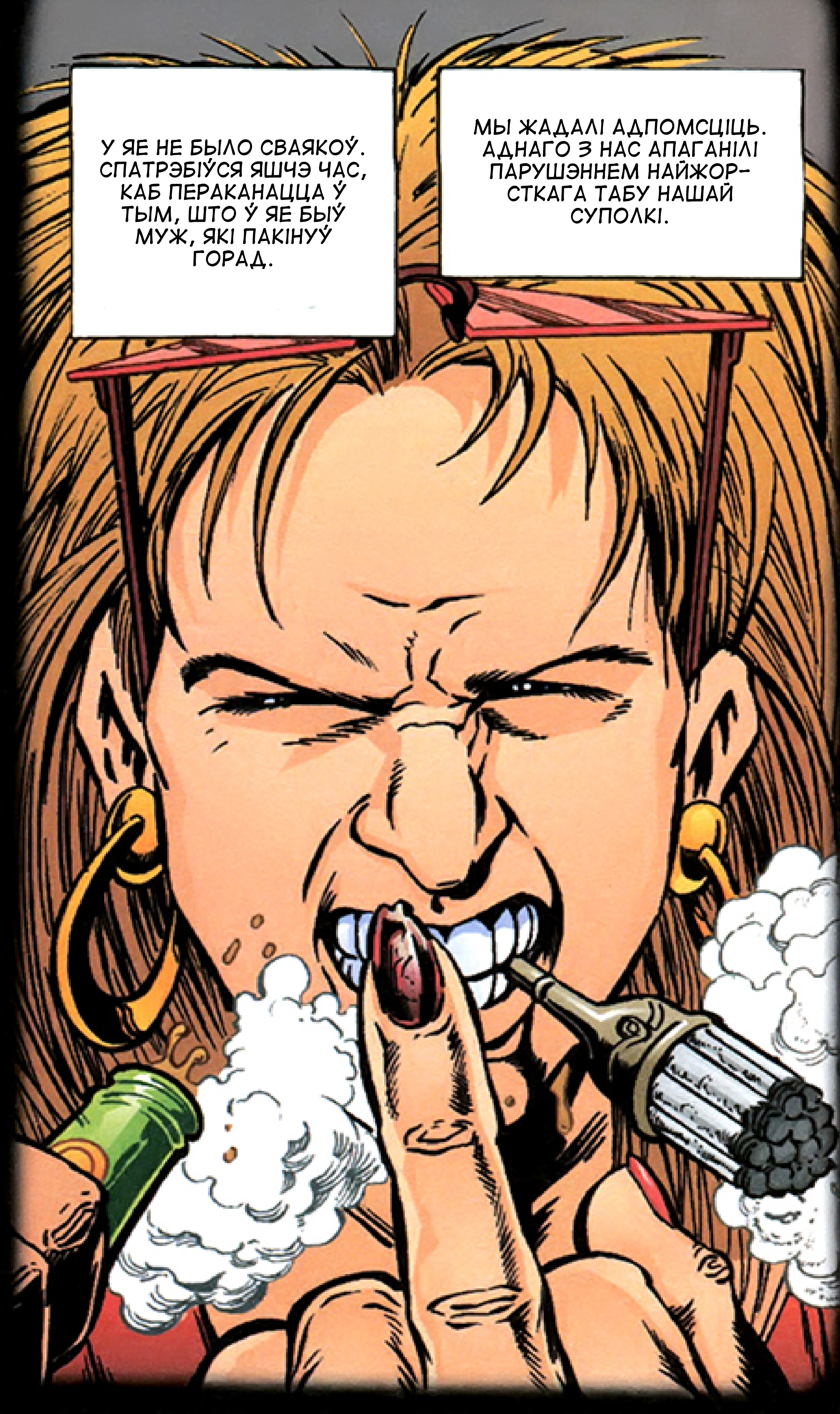


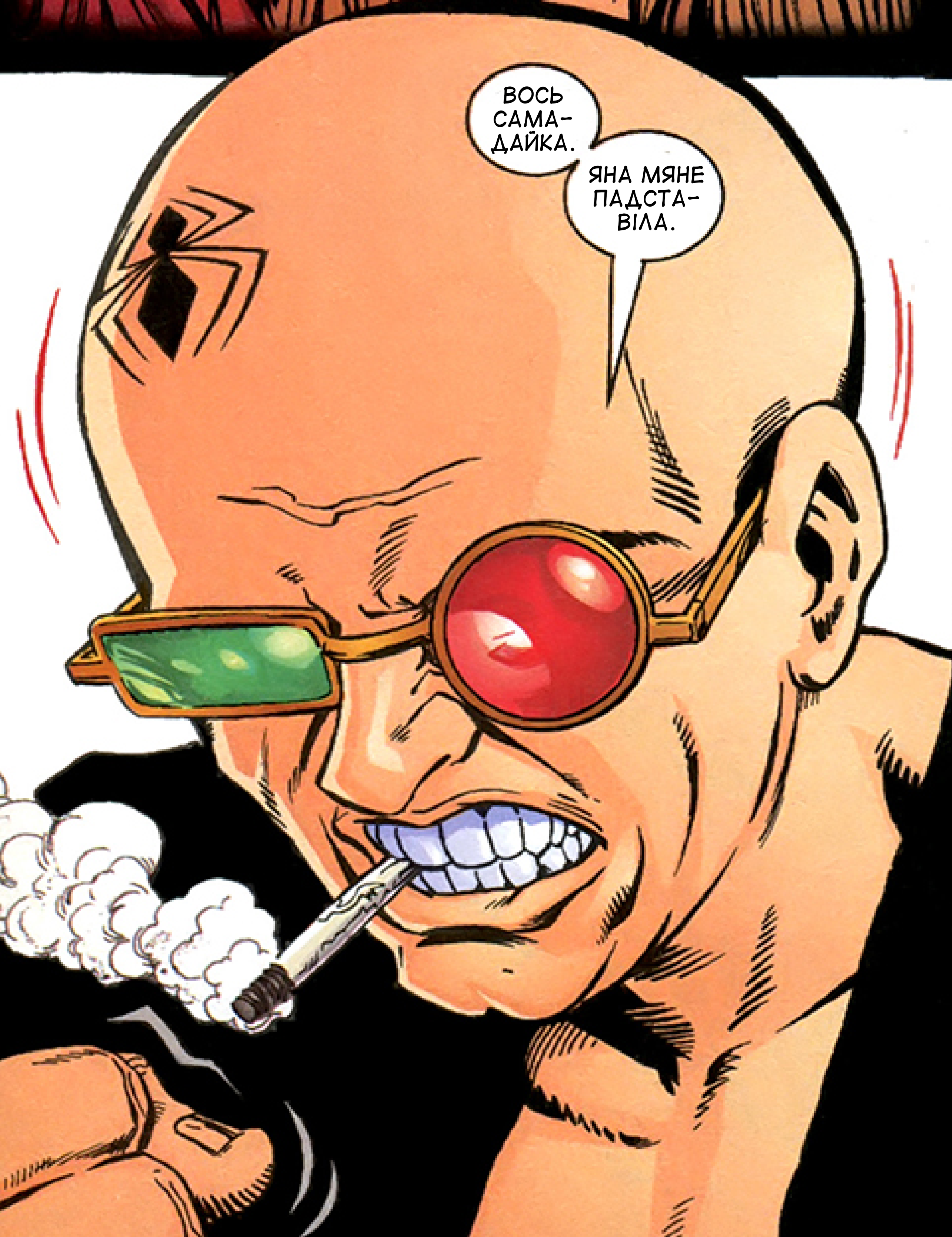
ПОТЫМ ЯНА НЕКАЛЬКІ РАЗОЎ ВЫГУКНУЛА СВАЁ ІМЯ І ЗНІКЛА.

ПАЛІЦЫЯ ЯЕ ЎЖО ЧАКАЛА. МЫ СПРАБАВАЛІ ПАДАЦЬ СКАРГУ. АЛЕ ЖАНЧЫНА АДКУПІЛАСЯ АД ПАЛІЦЫІ ДЗЕСЯЦЦЮ ТЫСЯЧАМІ ДОЛАРАЎ І ПАПРАСІЛА ДАСТАВІЦЬ ЯЕ ДАДОМУ.

DARROW'S SIN GIN


ХУТКА МЫ ЯЕ ЗНАЙШЛІ. АЛЕ БЫЛО ЎЖО ВЕЛЬМІ ПОЗНА.
ТАЯ НОЧ БЫЛА АПОШНЯЙ ПЕРАД ЯЕ АПЕРАЦЫЯЙ КРЫЯ-ГЕННАЙ ЗАМАРОЗКІ.


У ЯЕ НЕ БЫЛО СВАЯКОЎ. СПАТРЭБІЎСЯ ЯШЧЭ ЧАС, КАБ ПЕРАКАНАЦЦА Ў ТЫМ, ШТО Ў ЯЕ БЫЎ МУЖ, ЯКІ ПАКІНУЎ ГОРАД.
МЫ ЖАДАЛІ АДПОМСЦІЦЬ. АДНАГО З НАС АПАГАНІЛІ ПАРУШЭННЕМ НАЙЖОР-СТКАГА ТАБУ НАШАЙ СУПОЛКІ.


ВОСЬ САМА-ДАЙКА.
ЯНА МЯНЕ ПАДСТА-ВІЛА.


ГЭТА ТУПАЯ ПАДСЦІЛКА З СІБІРСКАЙ ЯЗВАЙ, ЯКАЯ ЗАЎСЁДЫ СТОГНЕ, АДСМОКТВАЕ Ў ТАКСІСТАЎ! ГЭТА САМАДАЙКА МЯНЕ ПАДСТАВІЛА!

САБАКА/БОГ


НІШТО МЯНЕ КХА-КХА ГААА НЕ СПЫНІЦЬ.
НАЦКУЙЦЕ НА МЯНЕ ЎСІХ МАРКІТАВАНЫХ КАТОЎ НГГГ КХА, УСЕ МАШЫНЫ І ВЕТЭРЫНАРАЎ...
Я ЎСЁ ЯШЧЭ ІДУ ЗА ТАБОЙ... Я ВЕДАЮ, ДЗЕ ТЫ...


НЯЧЫСТЫ!


СЫДЗІ, НЯЧЫСТЫ
НЯЧЫСТЫ! НЯЧЫСТЫ!
ТРЫМАЙСЯ, НЯЧЫСТЫ ВЫРАДАК САТАНЫ... ГЭТА АСВЯЧОНАЯ ВАДА...


ЯНА ПЯЧЭ!
ПЯЧЭ!

СПАЙДАР УСЁ РАСТЛУМАЧЫЦЬ

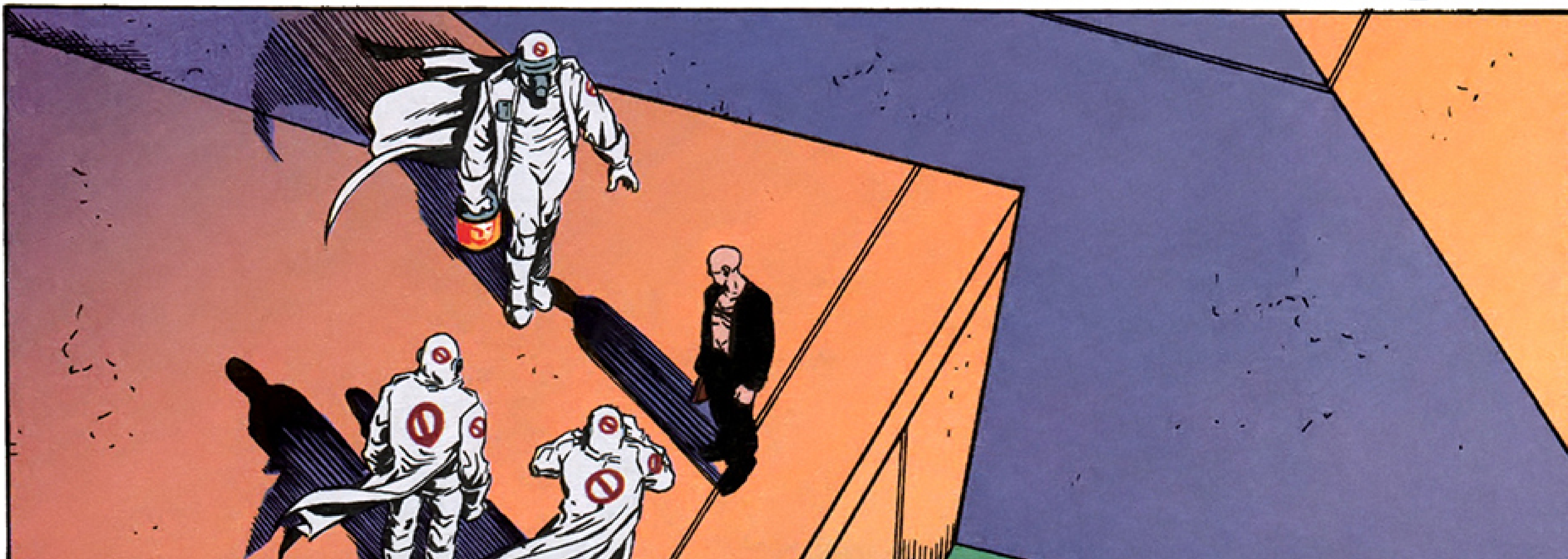
ВЫ ЎСЁ ЯШЧЭ НЕ ЗРАЗУМЕЛІ? ЯНА ЎВАРВАЛАСЯ ДА ВАС, НАСРАЛА НА ВАША ТАБУ, ІНШЫМІ СЛОВАМІ АКУНУЛА ВАС У ЛАЙНО...І ПЕРАКАНАЛАСЯ, ШТО ВЫ ЗАПОМНІЛІ ЯЕ ІМЯ?

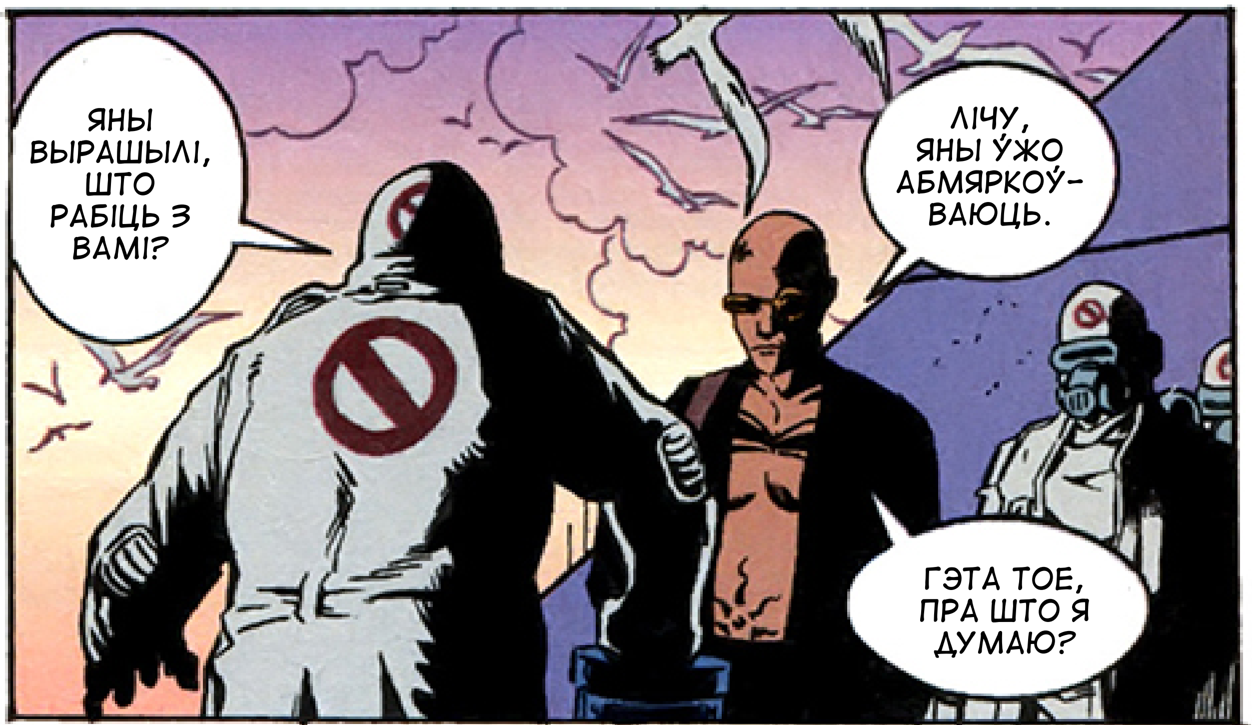
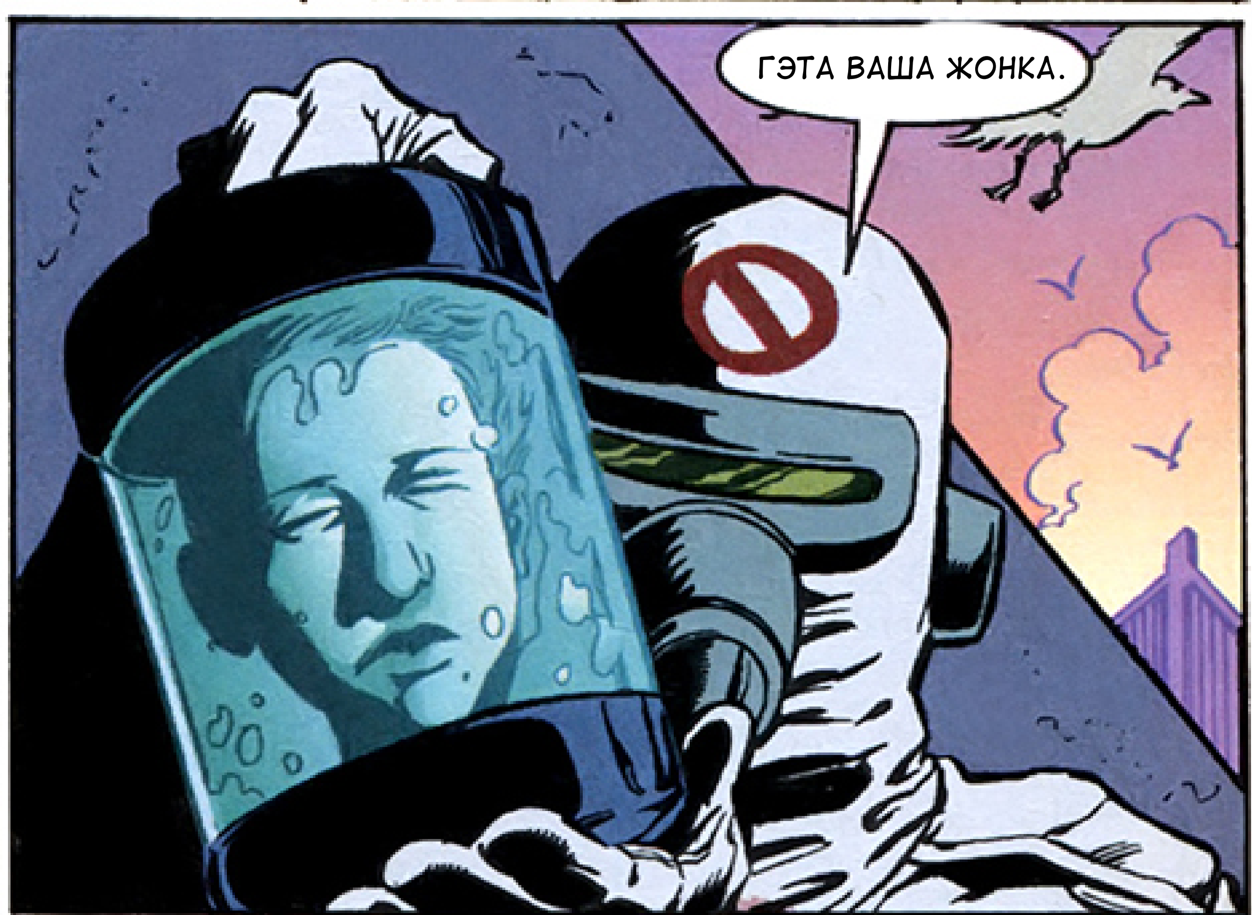
ЯНА ВЕДАЛА, ШТО ЯЕ ЗАМАРОЗЯЦЬ НА НАСТУПНЫ ДЗЕНЬ.

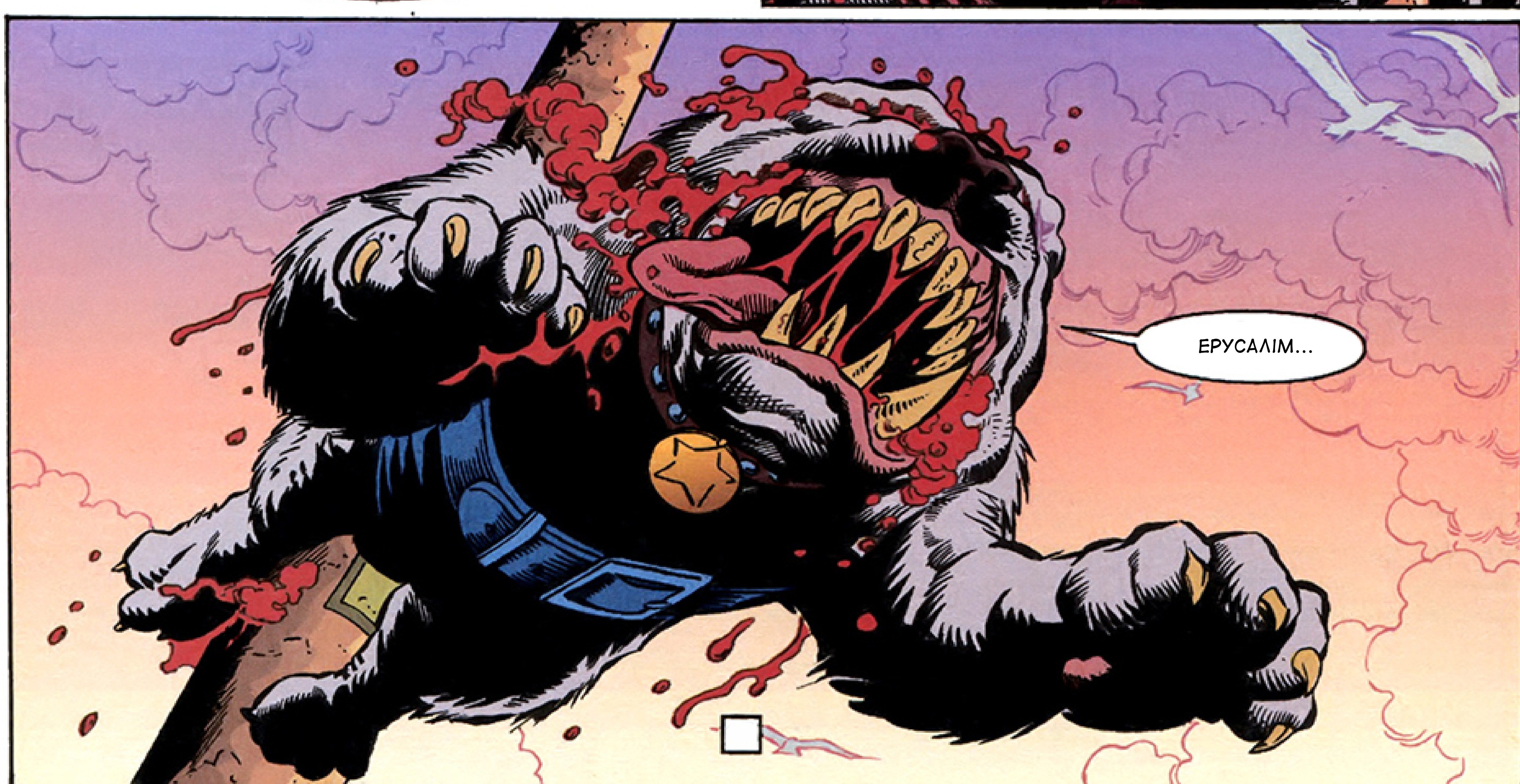
ЯНА ВЕДАЛА, ШТО ВЫ НАКІРУЕЦЕ ПОЛЫМЯ ЛЮТАГА ГНЕВУ НА НАЙБЛІЗКАГА СВАЯКА.

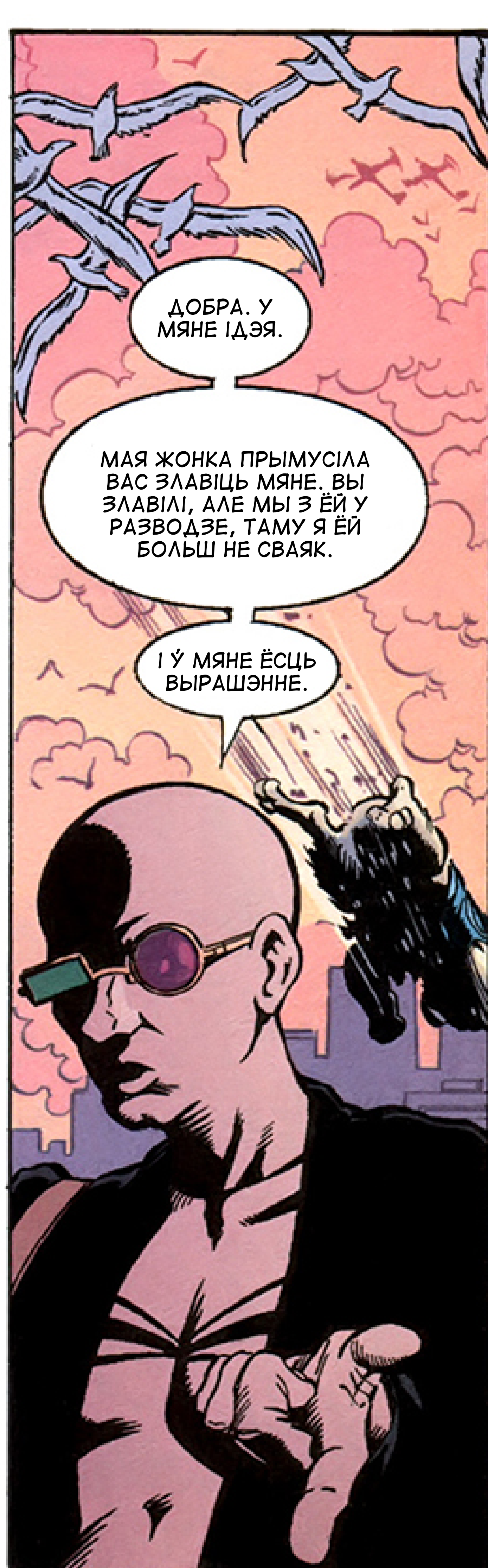
АПОШНІМ ЖАДАННЕМ МАЁЙ ЖОНКІ БЫЛА МАЯ СМЕРЦЬ.

ВЫ НЯ БАЧЫЦЕ? ЯНА ЖАДАЕ ВЯРНУЦЦА... АЛЕ НЕ РАНЕЙ МАЁЙ СМЕРЦІ!

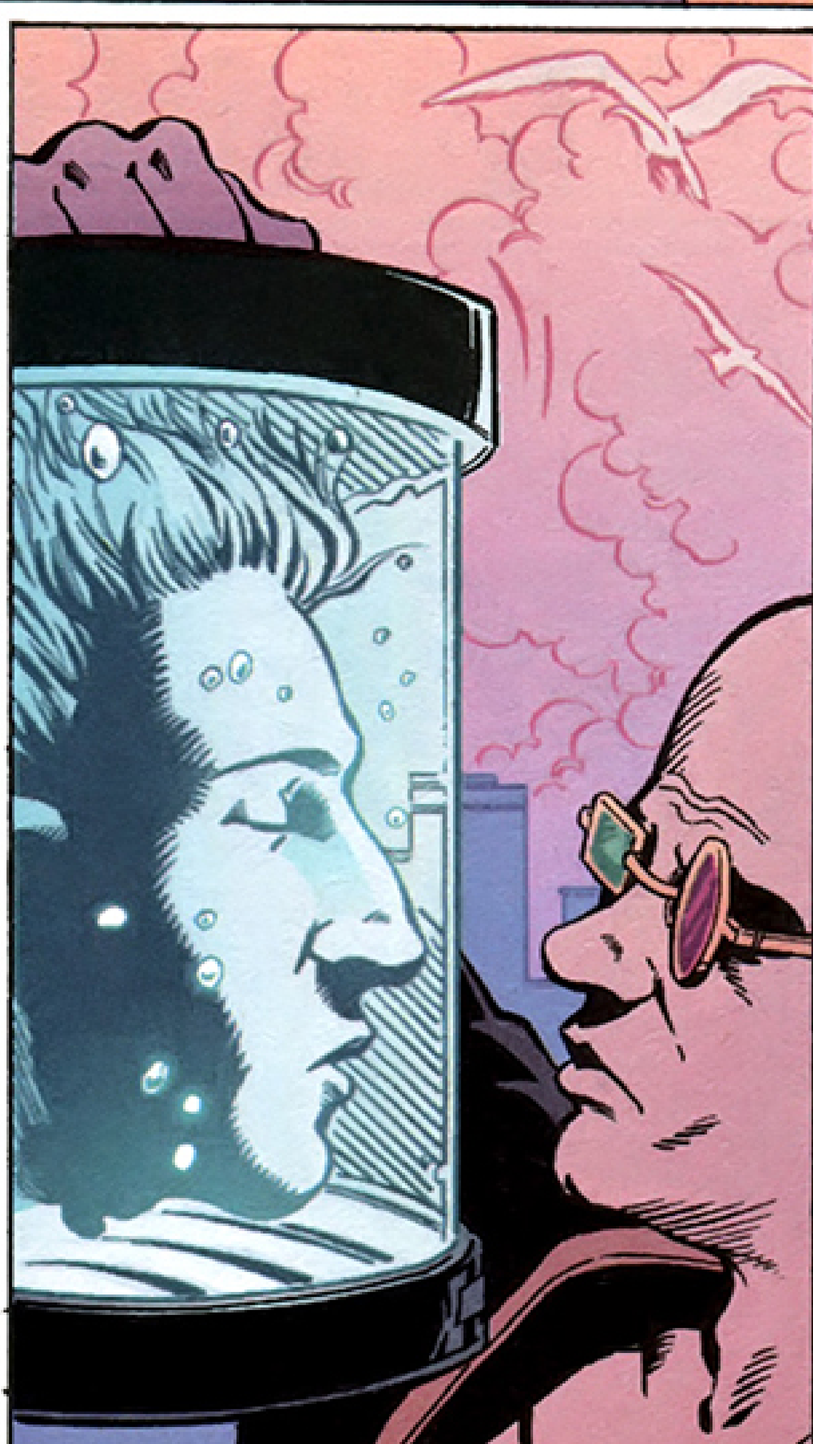


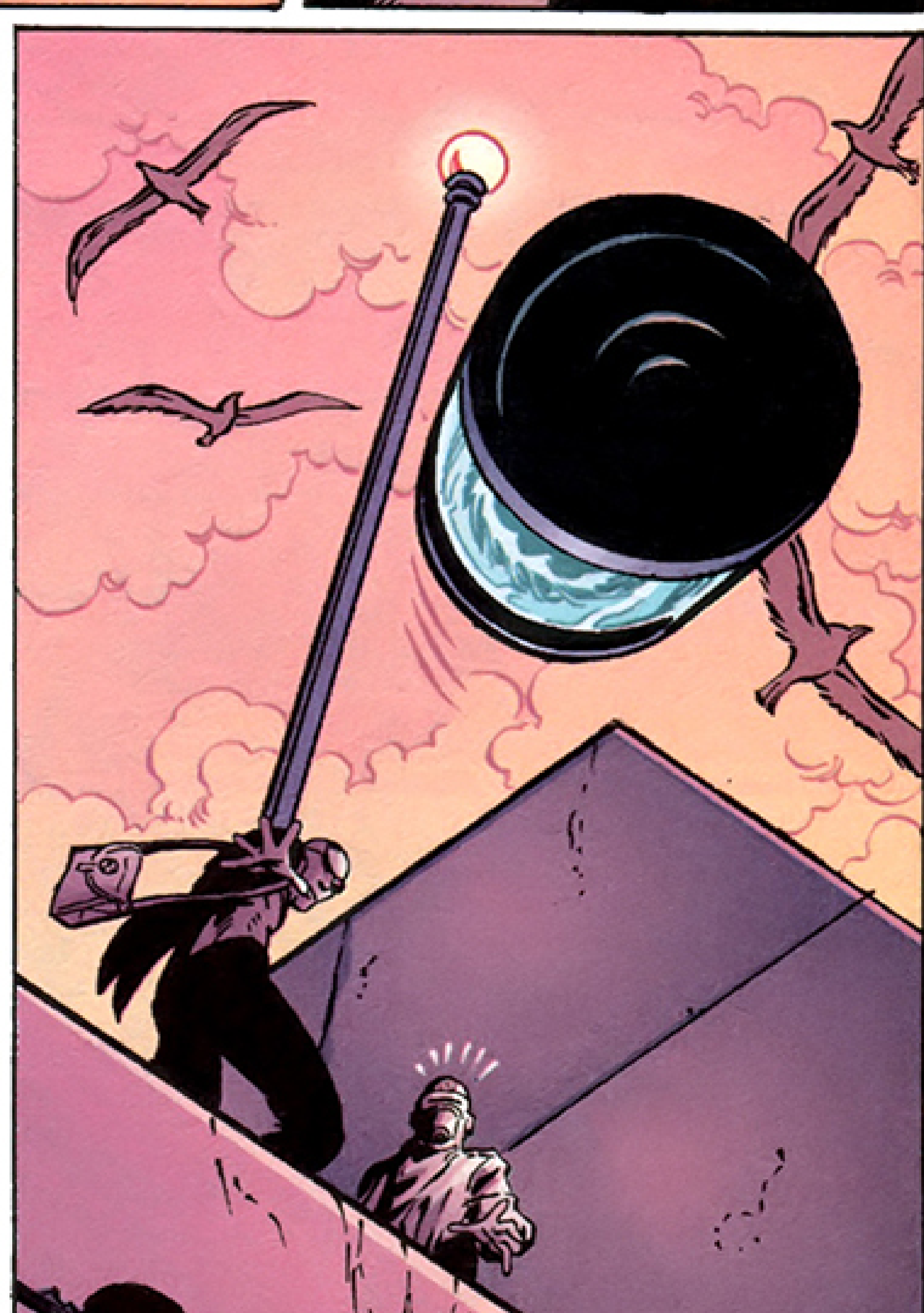

ХАК ХАК ГАААА
НІЧОГА НЯ БАЧУ... ПЛЯВАЦЬ...
ЧУЮ ЦЯБЕ... ВЕДАЮ, ШТО ТЫ ПОБАЧ...
ТЫ ЎПЕРАДЗЕ МЯНЕ... Я ЦЯБЕ ЧУЮ...
НЯ ВЕДАЕШ, ШТО Я ТУТ? ТЫ НЯ ВЕДАЕШ...

ЯНЫ ВЫРАШЫЛІ, ШТО РАБІЦЬ З ВАМІ?
ЛІЧУ, ЯНЫ ЎЖО АБМЯРКОЎВАЮЦЬ.
ГЭТА ТОЕ, ПРА ШТО Я ДУМАЮ?

ГЭТА ВАША ЖОНКА.

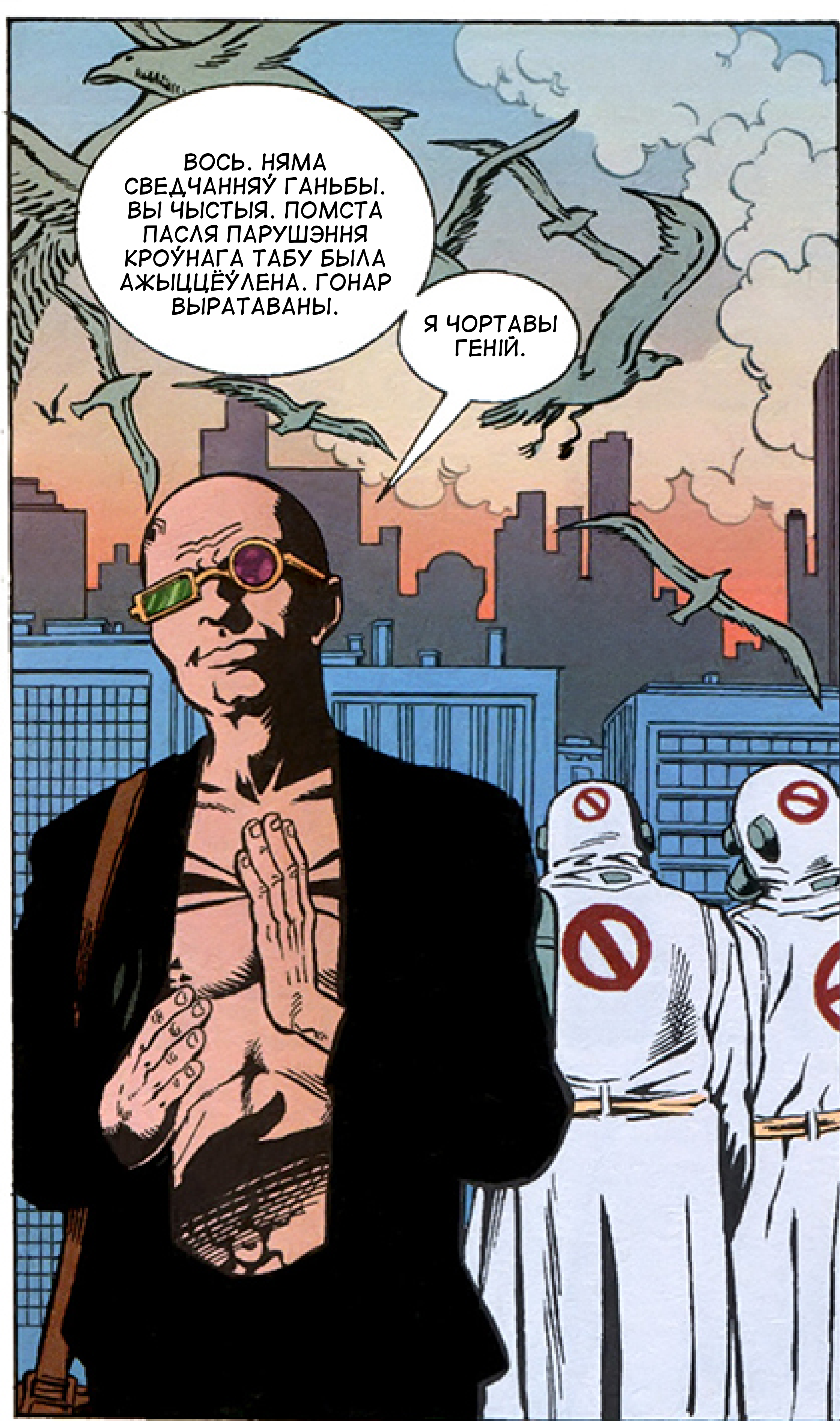
ВОСЬ ЯНА... ПОМСТА

ЕРУСАЛІМ...

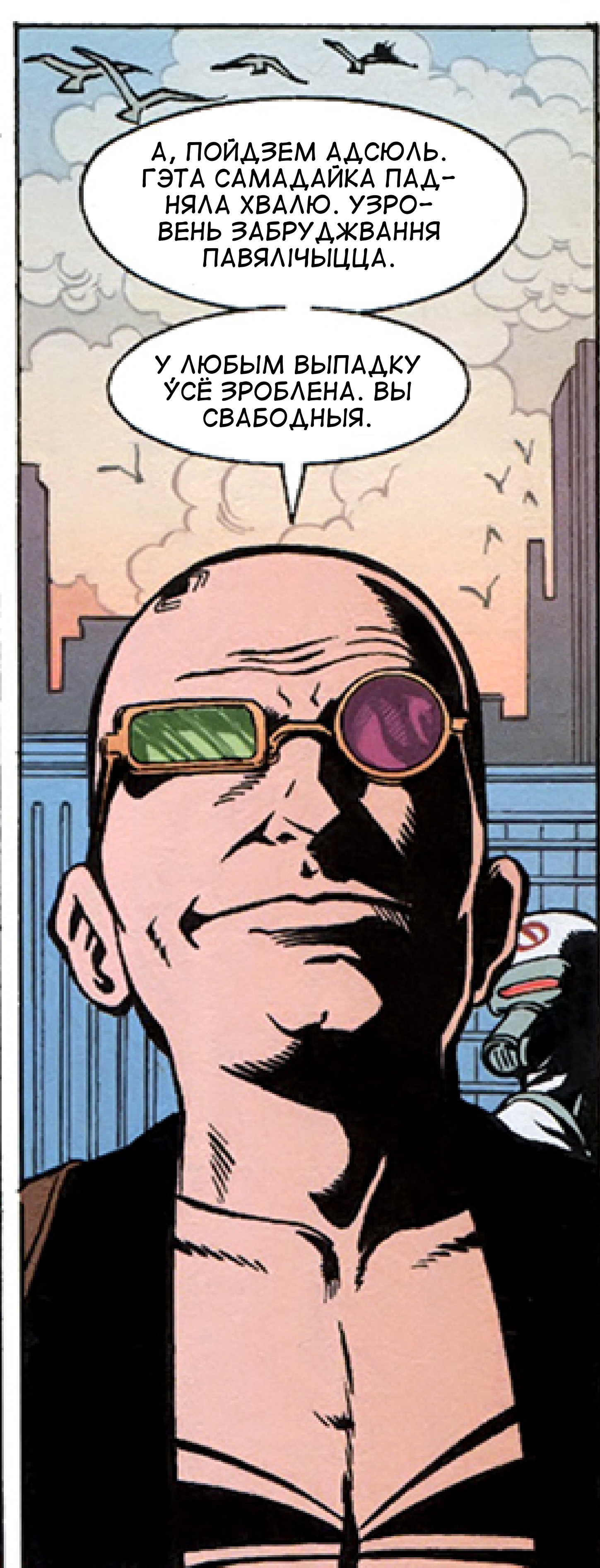

ДОБРА. У МЯНЕ ІДЭЯ.
МАЯ ЖОНКА ПРЫМУСІЛА ВАС ЗЛАВІЦЬ МЯНЕ. ВЫ ЗЛАВІЛІ, АЛЕ МЫ З ЁЙ У РАЗВОДЗЕ, ТАМУ Я ЁЙ БОЛЬШ НЕ СВАЯК.
І Ў МЯНЕ ЁСЦЬ ВЫРАШЭННЕ.

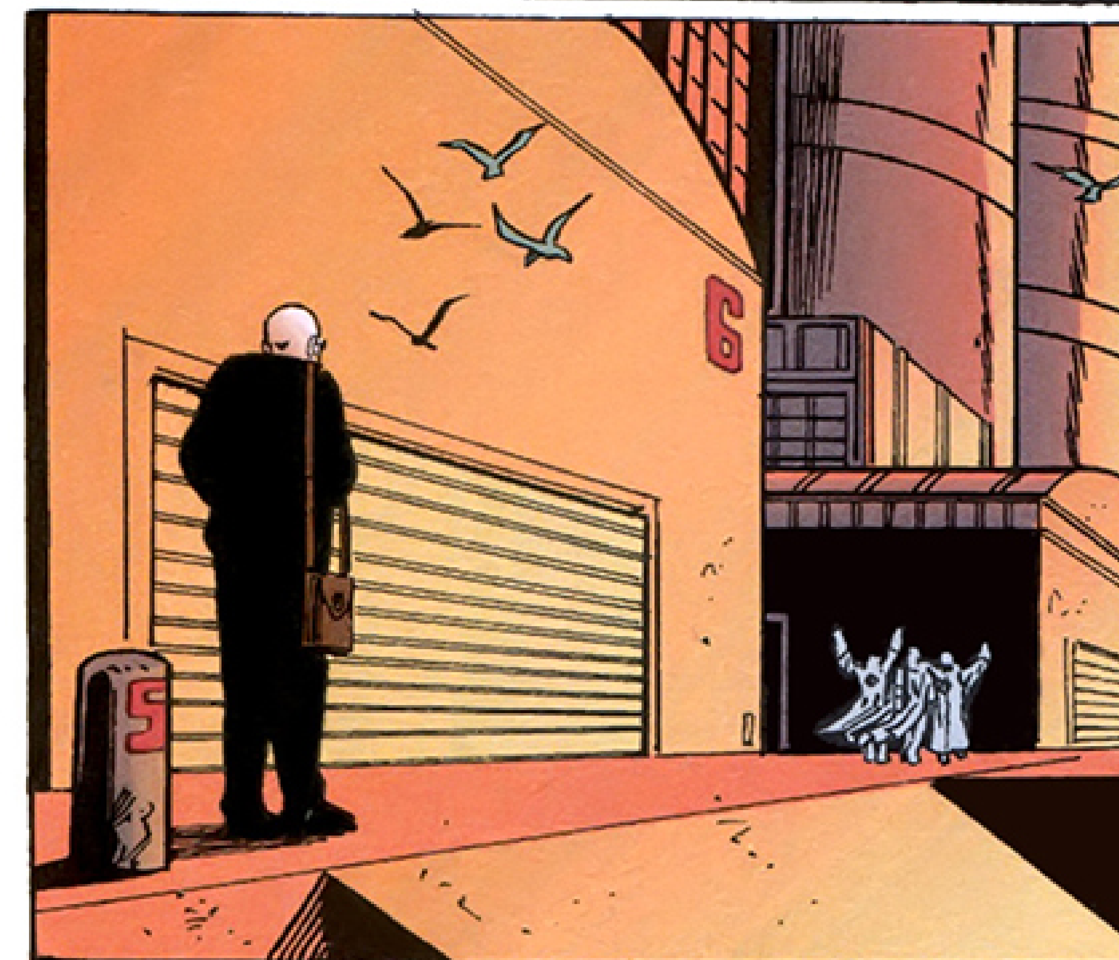







ВОСЬ. НЯМА СВЕДЧАННЯЎ ГАНЬБЫ. ВЫ ЧЫСТЫЯ. ПОМСТА ПАСЛЯ ПАРУШЭННЯ КРОЎНАГА ТАБУ БЫЛА АЖЫЦЦЁЎЛЕНА. ГОНАР ВЫРАТАВАНЫ.
Я ЧОРТАВЫ ГЕНІЙ.

А ЧАМУ ВАДА ТАКАЯ ХВАЛІСТАЯ?

А, ПОЙДЗЕМ АДСЮЛЬ. ГЭТА САМАДАЙКА ПАДНЯЛА ХВАЛЮ. УЗРОВЕНЬ ЗАБРУДЖВАННЯ ПАВЯЛІЧЫЦЦА.
У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ ЎСЁ ЗРОБЛЕНА. ВЫ СВАБОДНЫЯ.

ДЗЯКУЙ ВАМ.
ДАРЭЧЫ, НАМ ПАДАБАЕЦЦА ВАШ СЛУПОК.


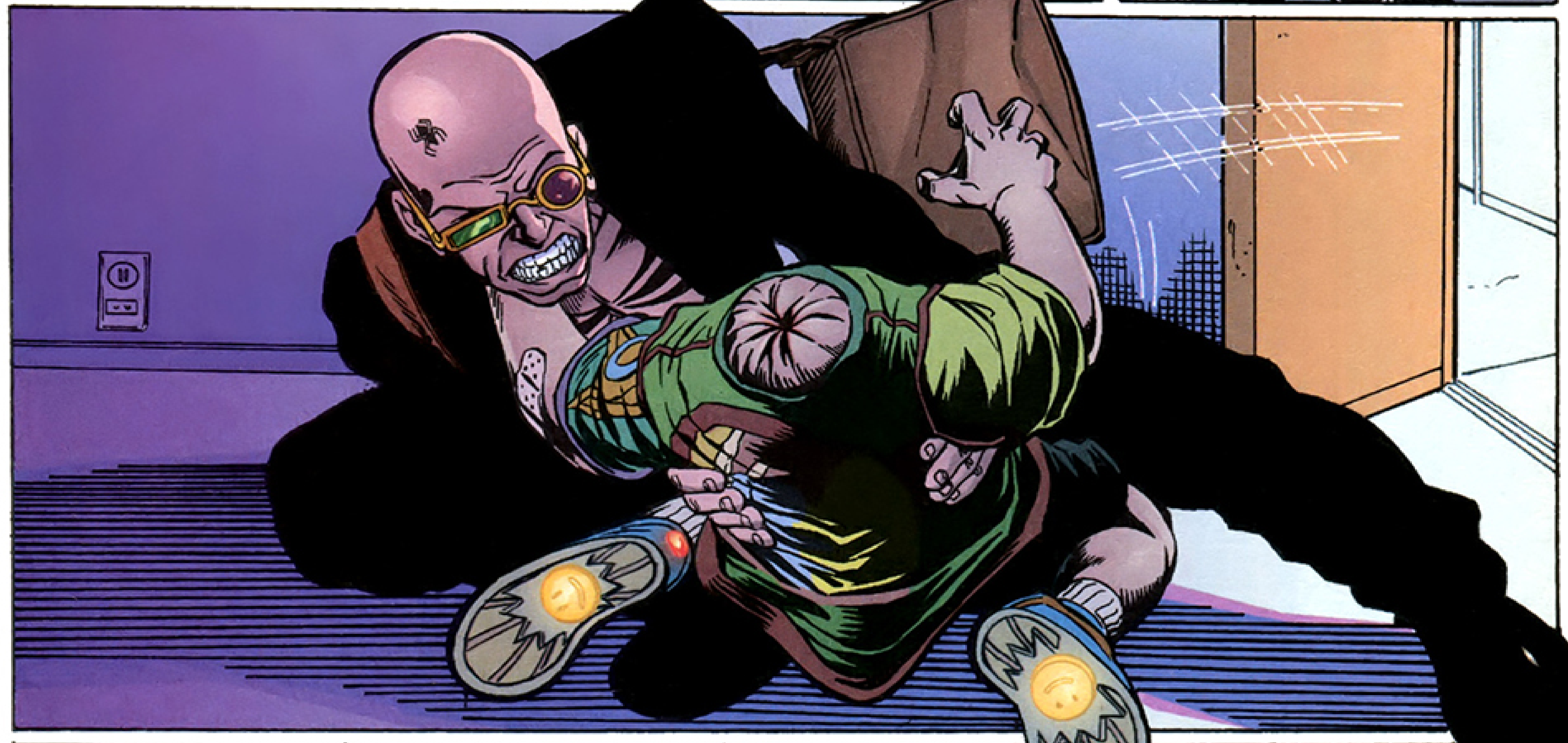
МАРКІТАВАНЫЯ НЯВІННІКІ.
МАРКІТАВАНЫЯ ЖАНЧЫНЫ.
МАРКІТАВАНЫ ГОРАД.

mitchell royce city editor

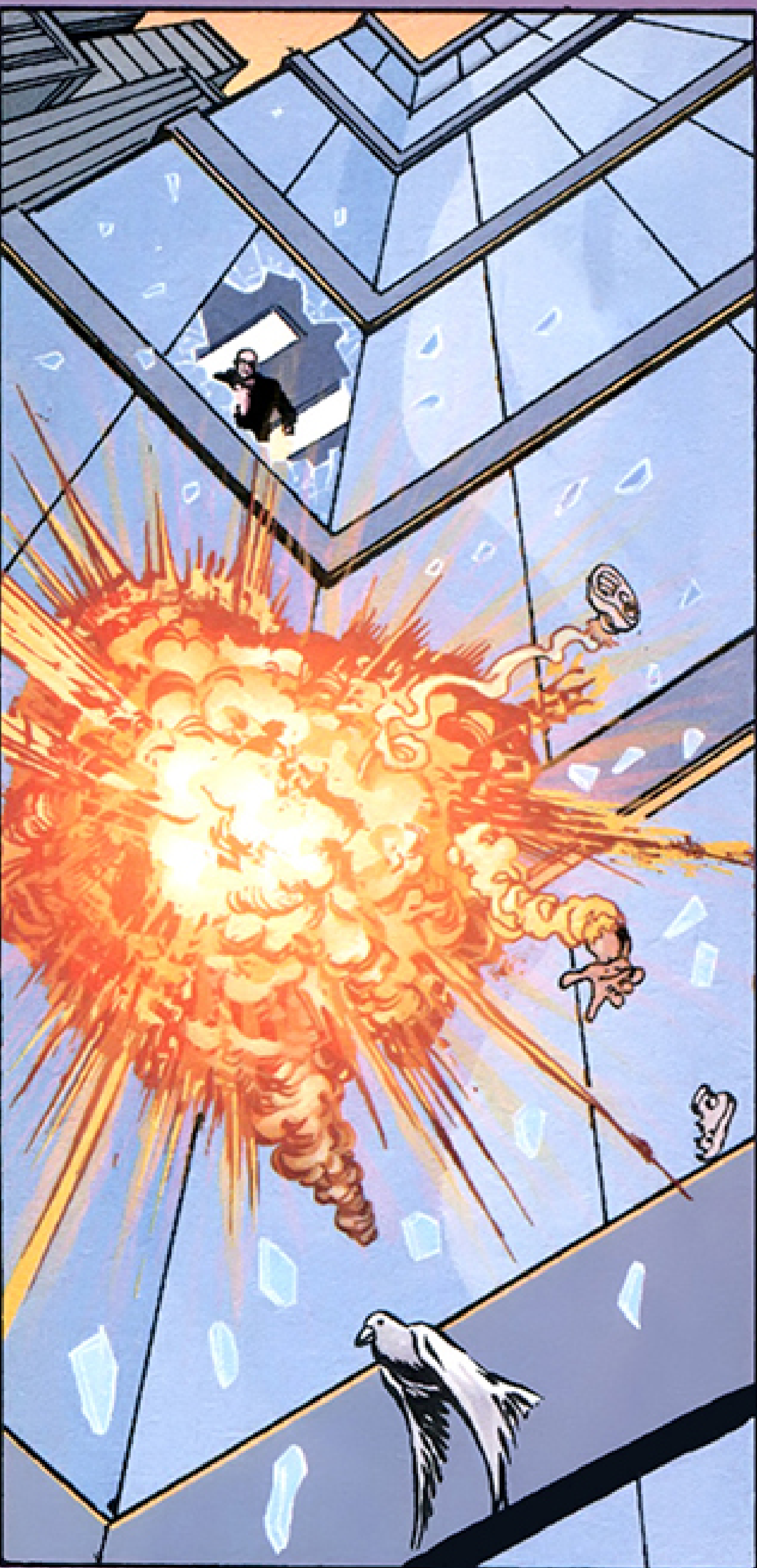
Я ЎВАСКРЭСНУЎ З МАГІЛЫ. ХАЙ ГЭТЫ ДЗЕНЬ У ДАЛЕЙШЫМ БУДЗЕ ВЯДОМЫ ЯК ВЯЛІКДЗЕНЬ, А НАШЫ ДЗЕЦІ БУДУЦЬ ЕСЦІ НА СВЯТА ЛЕДЗЯНЦЫ З КАФЕІНАМ.

СПАЙДАР!

МЫ ЗНОЎ СУСТРЭЛІСЯ, МСЬЕ ЕРУСАЛІМ.



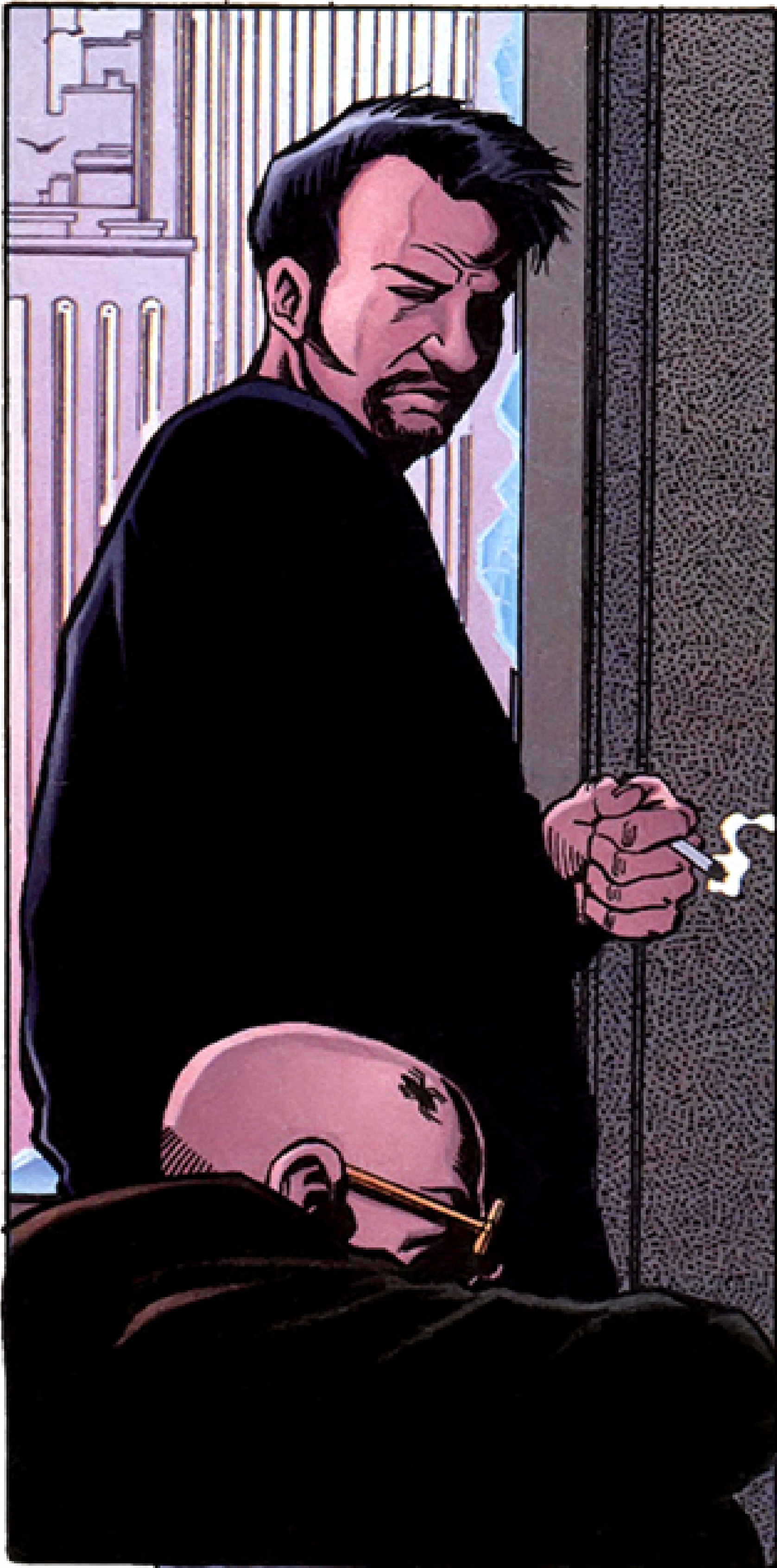





БОЖА Ж МОЙ.
УСЁ ПРАВІЛЬНА. А Я ЎЖО ПАДУМАЎ, ШТО ТВАЯ ЦЯГА ДА НАРКОТЫКАЎ МАГЛА Ў ВЫНІКУ ДАЦЬ ТАБЕ СЫНА БЕЗ ГАЛАВЫ...

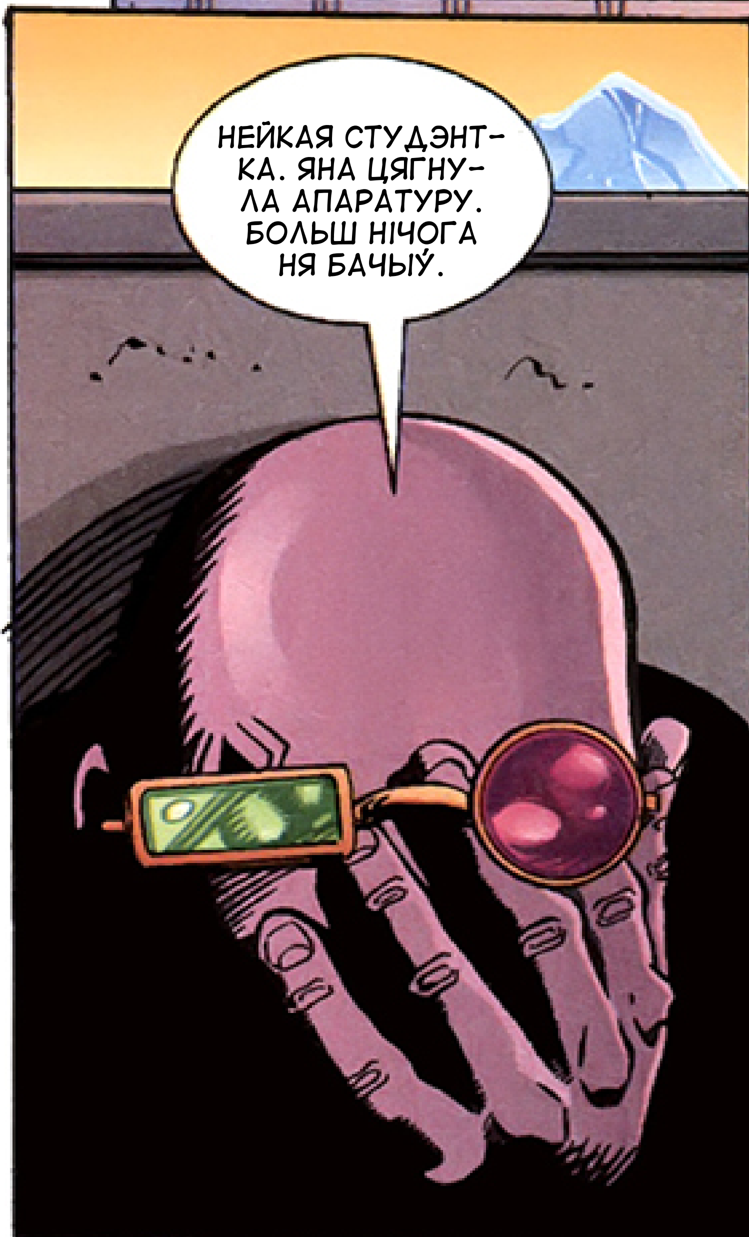

ПРЫБОР ФРАНЦУЗСКАЙ ТАЕМНАЙ СЛУЖБЫ. ЁН НАЛАДЖАНЫ НА МЯНЕ З "МОЎНАЙ ВАЙНЫ".
ЁН ПРАСЛЕДАВАЎ МЯНЕ ПАРУ ГАДОЎ. Я ДУМАЎ, ШТО АДАРВАЎШЫ ЯМУ ГАЛАВУ НА ВОСТРАВЕ СВЯТОЙ ЛЮСІІ, Я З ІМ СКОНЧЫЎ.
Я НАВАТ ДАЗВОЛІЎ ЗВАР'ЯЦЕЛАМУ ГЕОРГУ ПАД КАНЕЦ ДАРОГІ АДПЯРДОЛІЦЬ ГЭТА Ў ШЫЮ ПЕРАД ТЫМ, ЯК ВЫКІНУЦЬ У МОРА.


ЧОРТАВАЯ ВЫПАДКОВАСЦЬ І ЯЕ ВЫНІКІ. НІЧОГА З ГЭТАГА НЕ БЫЛО ПА МАЁЙ ВІНЕ.
МНЕ ПАТРЭБНА НОВАЯ КВАТЭРА. ШТОНЕБУДЗЬ НАКШТАЛТ ФОРТА, БЛЯ, НОКСА.




У ЦЯБЕ БЫЛА АСІСТЭНТКА ІДЗІРА АТАТУРК? ПРЫКЛАДНА ШЭСЦЬ ГАДОЎ ТАМУ?
НЯ ДУМАЮ, НЕ. А ШТО?


ПРОСТА ЗАПЫТАЎ.
А КАГО ТЫ ЎЗЯЎ У ТЭАТР МІСДЖОНС? НУ, ПАМЯТАЕШ, МЕСЦА, ДЗЕ НЕЛЕГАЛЬНА АРГАНІЗОЎВАЛІ ОРГІІ, УКЛЮЧАЮЧЫСЯ ПА ТУМБЛЕРЫ?


НЕЙКАЯ СТУДЭНТКА. ЯНА ЦЯГНУЛА АПАРАТУРУ. БОЛЬШ НІЧОГА НЯ БАЧЫЎ.


ТАК СТАМІЎСЯ... ЯК ЛІЧЫШ, З ТАГО, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ, АТРЫМАЕЦЦА ЗМАЙСТРАВАЦЬ АРТЫКУЛ?


УГУ.
ДЫ ЯК ЗВЫЧАЙНА.


END